

GIORGIO CADORINI

DOI AUTOGRAFS DI TONI BROILI  
FRAMIEÇ DAI MANUSCRITS FURLANS DI BERLIN  
CONSERVÂTS A CRACOVIE

I. Inte Biblioteche Jagjeloniche (*Biblioteka Jagiellońska* – BJ) di Cracovie si cjatin cuatri manuscrits furlans dal Sietcent e dal Votcent, che a son part de ricuelte ladine di Eduard Böhmer (Stetin 1827 – Baden-Baden-Lichtental 1906). Si trate di doi cuaders di predicijis (XVIII sec.), di un tocud di un dizionari furlan (XIX sec.) e di un poemut e un sonet autobiografics – salacor autografs – di Toni Broili (ai 9-10 di Avost dal 1864).

Cheste comunicazion e vûl dâur part ai studiôs che al è chel materiâl a lôr disposizion e al vûl ufrîur une prime descrizion. Stant che no soi un specialist di paleografie, al coventarà un espert par une descrizion definitive. Chel discors chi al vâl ancje par cheste prime edizion des dôs poesiiis.

II. I MANUSCRITS DI BERLIN A CRACOVIE

Dal 1941 lis primis bombis a àn cjàpât Berlin e la aministrazion e à stabilît di stramudâ fûr de citât lis oparis artistichis e i documents storics. In cheste suaze a àn sparnicâts vie par lûcs dispartâts ancje chei fonzs de Biblioteche Statâl Prusiane (*Preußische Staatsbibliothek* – PSB; in di di vuê: *Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz* – SBB-PK) cun plui valôr. Une part dai manuscrits le àn puartade in Slesie, tal imprim a Książ / Fürstenstein, po intal 1944 a Krzeszów / Grüssau (TYLUS 2008, p. 7).

Finide la vuere, il confin jenfri Polonie e Gjermanie lu àn mot viers bonât e in reson di chel la Basse Slesie si à cjatât in Polonie. La aministrazion polache e à capît daurman il valôr dai manuscrits e ju à metûts a sotet inte Biblioteche Jagjeloniche di Cracovie, che di grandis bibliotechis indi jere restade nome chê (SOSNOWSKI 2009a). Cun di plui a Cracovie e je une viere universitàt, dulà che a lavorin brâfs specialiscj.

Par vie che no je clare la proprietât dai fonzs, fintremai ai agns '80 i manuscrits no si podeve consultâju. Cumò, al incontrari, la direzion de biblioteche e prudele il studi dai fonzs; la sezion romaniche le scrutine il grup di studi *Fibula* (sît: SOSNOWSKI 2009b), diret dal professôr Piotr Tylus (Istitût di Filologjie Romaniche li de Universitât Jagjeloniche di Cracovie). Su la sotsezion ladine i lavorin il professôr Paul Videsott (Universitât Libare di Bolzan – al è lui chel che al à stabilît lis corrispondencis justis cu la bibliografie di Eduard Böhmer) e jo (Universitât de Slesie, Opava); o sin daûr a contatâ i fradis romançs.

La sotsezion ladine e je fate in pratiche dome che di un fonz, chel che lu à dât

ae biblioteche de Berlin il teolic e romanist Eduard Böhmer intal 1885, ven a stâi intal an che al à publicât la sô innomenade bibliografie ladine (SCHOCHOW 2003, §1.54; Böhmer 1885). In dut a son 81 manuscrits, chei furlans a son 4.

### III. I CUADERS DI PREDICJIS

Chei doi tocs plui vieris a son doi cuaders là che i plevans i àn notadis predicjis. Intal cuader segnât *Raetorum. Oct. 36* (= BÖHMER 1885, p. 236) i lein lis datis: la prime predicje e je dal Avent dal 1762 (ma par Böhmer 1761), la ultime date e je des Pentecostis dal 1827. Daûrji e ven une altre predicje, ma cence date.

Cundut achel che a cjapin dentri une dade di 65 agns, i scrits a son ducj cuancj di une man. La lenghe al è un furlan cul feminin par -e/-is.

Il cuader segnât *Raetorum. Oct. 37* (= BÖHMER 1885, p. 236) al dopre une lenghe cun caratars compagns di chei di chel prin. Cheste volte, par altri, al pâr che a scrivin plui mans (ancje par cont di Böhmer). Lis datis a son cence elements assolûts, si riferissin al lunari liturgjic (*Dominica 2nda post Epiphania* – sic!; e v.i.). Par vie che lis scrituris e i caratars lenghistics si slontanin pôc des predicjis ta chel altri cuader, al ven di pensâ che a sedin di chê stesse epoche.

### IV. IL TOCUT DI DIZIONARI

Il manuscrit segnât *Raetorum. Fol. 14* (= BÖHMER 1885, p. 202) al puarte dôs vôs (cun cetantis sotvôs) di une cercje di dizionari furlan. A son la vôs *Art. 1 Magnano e Art. 2 Sarto*. Par ogni vôs si dan la traduzion e la definizion par talian. Sot e je la note di ducj i imprescj e lis machinis che al dopre l'artesan, cu la traduzion e la definizion par talian.

Inte bande didentri dal sfuei di cuvierte al è scrit «Dono del prof. Volf». Par vie che Böhmer si notave lis robis par todesc, o podin pensâ che e sedi une scrite di cui che al veve il manuscrit prime di Böhmer. Par altri, se si trate di Alessandro Wolf (1826-1904), no podin pensâ che a scambiâ la letare W cuntun V al sedi stât un todesc.

### V. IL POEMUT E IL SONET DI TONI BROILI

Chês dôs oparis di Toni Broili (1796-1876) si cjatin intal manuscrit segnât *Raetorum. Fol. 15* (= BÖHMER 1885, p. 202). Si trate di un sfuei protocol; il poem al è scrit in 6 colonis, 2 par ogni façade. La cuarte façade e puarte il sonet. Ancje Böhmer al pense che a sedin doi autografs (BÖHMER 1885, p. 202).

Il poem al puarte dôs datis: intal titul al è il 9 di Avost dal 1864, da pît dal poem, par jenfri di dôs strichis orizzontâls, e je la scrite «Ultimade i diis di Avost 1864».

Inte ultime façade, inte colone 7 si cjate il sonet, che al à titul *Epitomen vitalis. Sunett*. Da pît dal sonet, disseparade cuntune striche orizzontâl, e je la scrite «Original da conservassi».

## VI. VITE DEL ANTIQUARI DEL FRIUL

Cundut che nissun nol à studiât il manuscrit daspò di Böhmer (che nancje lui no lu veve scrutinât cun cure, parcè che lu date al secul XIX cence meti l'an – BÖHMER 1885, p. 202), cheste poesie le à za vude publicade Giorgio Faggin (FAGGIN 1990). Prime di publicâle, l'editôr al à fat un esat studi filologic, passant ducj i 7 manuscrits dal fonz Jop, dispunibil li de Biblioteche Civiche "V. Jop" di Udin, che nus testimonein la elaborazion fate dal poete, che i lavorà parsore dal 1864 al 1868. I prins segnâi dal progjet di un poem autobiografic, par altri, si viodin bielzà intal 1857 (FAGGIN 1990, p. 127).

Faggin al à publicât la composizion inte ultime version restade, cu la date dal 2 di Mai dal 1868, che le pant un manuscrit de ricuelte *MS Jo. 435*. Cheste redazion, marcade di Faggin cu la letare G, e je fate di 97 tiercinis e di 1 cuartine, par 295 viers in dut. E puarte il titul *Sagre de vite / Del Antiquari unic del Friul / Abandonat da dug come un mazul*.

Il manuscrit di Cracovie al pant une redazion (le clamìn Aa) divierse di dutis chês altris cjatadis di Faggin, che par altri al à indivinât che 'nt si varessin podût cjatâ altris (FAGGIN 1990, p. 138). Si trate di 67 tiercinis e 1 cuartine, par 205 viers in dut. Il poem al à titul *Vite del Antiquari del Friul. Da Lui Cronolizade i nuv Avost 1864*.

Stant che la date intal titul e je de di prime de date di ultimazion (9 tal titul e po 10 di Avost, viôt §V), o crôt che Broili al vebi scrit il poem dut intun trat curt di timp, salacor intune gnot. La ipotesì de gnot e ven dal fat che ancje la redazion marcade di Faggin cu la letare A, la prime dal fonz Jop par ordin cronologic, e puarte la date dal 10 di Avost dal 1864. Il confront de redazion Aa cu la redazion A mi à persuadût che la version di Cracovie e je la prime (dome il viers Aa 160 al à une variant mudade intes redazions che i vegnin subite daûr ma tornade a cjapâ sù intes redazions D, E, F e G). Viodût che il numar da lis variants che a slontanin une version di chê altre al è alt, par scrivi la seconde redazion e je coventade par fuarce une buine dade di timp, si che duncje la prime version e scugnive sei pronte za matine buinore.

Al merte rimarcât, po, che il manuscrit al presente une scriture pulide che e nas par tignile cont (inte ultime rie di dut il sfuei, da pît dal sonet, o lein «Original da conservassi»). Il manuscrit dal fonz Jop, che lu ai viodût intun microfilm, nol è cussì pulît e al somee plui provisorì. La mê interpretazion e je chê che une prime idee e à stiçât un lavôr ferbint; il prodot di chel lavôr al veve une forme che e à vût parût definitive. Za cualchi ore dopo, impen, il poete i è tornât parsore e al à inviât une elaborazion durade cuatri agns.

Chi daûr o cjatais la trascrizion dal manuscrit di Cracovie, ven a stâi la redazion Aa.

<sup>1</sup>Vite del Antiquari del Friul

Ripudie il Ball, cor a polsà mio Pari,  
 Ma oh dio! al gatul Florio d'un sbrisson  
 Si schiadene dal brazz, e ju me Mari.  
 Sconvolt il Labarint del Maranzon  
 5 Primarole mi sglove Setimin  
 Indeul, sclav di crudel Costelazion.  
 Manchie il materno suuc, e pett vicin  
 Supliss a suazz, ma cragnipedolie  
 Mi snide come il Voot del Pelegrin.  
 10 Are venal mi acolz; Misanthropie  
 M'imblete ai luvris d'une caste Flore  
 Come foss un vidiell di mercanzie.  
 E gnove i Genitors son là a buinore,  
 E a pid mi sgobin ju plui muart che viv  
 15 Mandand lis Bajaressis in malore.  
 Di siett mees dislatat cun papis viv,  
 E cress a pocc a pocc come i scornoï  
 Cu une ciere di cronic semeviv.  
 Sui siis agn de uaruele mi dispoi  
 20 Cu la penalitat di miezze viste,  
 Po biell uarind repeluzzat<sup>3</sup> mi soi.  
 Mitut a scuele da une Rigoriste  
 Dal A. B. C. passai parcussidi  
 D'un mestri al altri fin e tiarze liste.  
 25 Mandat il studi a fassi benedi  
 O travasi buteghis di lavor,  
 Po torni ai Libris; Ma lassaimi di!  
 D'Oresin, Rinarul, fatt Convitor  
 Tronchi Filosofie sun doi Minors,  
 30 E batt Plaze, Mezad e Folador.  
 Sconfitt pe Proviande Imprenditors  
 La Daspe rez, manovri il Filatoi,  
 Po par chiampanis hai strazzat sudors.  
 Zelant Fator di chiase il timp schiafoi  
 35 Strussiant in vile, e manizand Legai  
 Pa 'l ben comun sagrificat mi soi.

Da Lui Cronolizade i nuv Avost 1864<sup>2</sup>

<sup>4</sup>Muart il Pari, e sedat avitt daidai  
 M'imparoni d'un crepp plen di trabucs<sup>5</sup>  
 E fra Mestris tribuli e Fituai.  
 40 Stampi un Lunari estros cun diviars Trucs  
 E a Spoo e Predis sgosi il canachion  
 Che mi ha imperpetuat fra i mamalucs.  
 Tradit de Mari e opress da la passion  
 Mi buti coragios es bielis arz  
 45 Par tentà un colp di stat di redenzion.  
 E lor benignis mi han butat a cuarz  
 Par se stessis, e a miezz d'un Matrimoni  
 Che al varess imberlit i plui acuarz.  
 No sai se al foss entrat qualchi Demoni,  
 50 Ma sai che un si fo l'ultime ruine  
 De me salut, De paas, del patrimoni  
 De Femine di Jobb Suur o Cusine  
 Je mi fiscave cu i siei tratamenz  
 Malibianmi a strozz sere e matine.  
 55 Non mi zovà cridaï, ne fa lemenz  
 Uajale, usa pazienze o minacia  
 Che sbiefave resons e sacramenz..  
 Pretindeve a tutt cost di dominà,  
 E l'Om che i servi a gratis di batogh  
 60 Par podè a so caprizz scampanotà.  
 Ma chell che no 'l è stupid nè starlogh  
 Devi da fuart scombati e fae tignì,  
 a cost che less par tant delir a sbogh.  
 Pitost di vivi a lunc simpri cussì  
 65 Desideri, se vinci no si po,  
 Al mancul di finile cu 'l muri.  
 Cenonè sbalze un scritt sun t'un Comò  
 che al diis, Donimi dutt; e cu l'pinell  
 Jo ti mantegniarai; Toni! Ben mio!  
 70 A tal chiant, jo i varess cun t'un manell  
 Fruzzaz i uess, se no vess vude pore  
 Di rischia t'un Ergastul la me piell.

<sup>1</sup> E tache la colone 1 dal sfuei.

<sup>2</sup> Chel secont titul si cjate da cjâf de colone 2.

<sup>3</sup> La P di *repeluzzat* le à zontade dopo, daspò di une scanceladure.

<sup>4</sup> Colone 2. Parsore di chest viers 37 e je intal manuscrit la seconde part dal titul.

<sup>5</sup> Il C di *trabucs* no si lu lei cun sigurece.

## Vite del Antiquari del Friul

Ripudia il Ball, cor a polsa mia Pari,  
 Ma sbidia! al gatul florid d'un sorisson  
 Si schiadena dal bragg, e ju me Mari.  
 Scrivolt il Labarint del Marangon  
 Primarole mi sglove Setinin  
 In Deul, selav di erud del Costelazion.  
 Manduc il materno runc, e pett vicin  
 Suplos a suagg, ma cragnipedolie  
 Mi smide come il Voot del Pelegrin.  
 Ave venal m'acolt; Misantropie  
 M' imblek ai luvris d'une caste flora  
 Come foss un Vidiell di mercanzie.  
 E gnova i fentori son la a buinora,  
 E a pid mi sgobin ju plus muart de viv  
 Mandand les Bajaresis in malore.  
 Di sielt meci distalat cum papis viv,  
 E cress a pocc a pocc come i scorno  
 Cu une ciere di cronie semevie.  
 Lui siis agi de suavale mi dispoi  
 Cu la penalitat di nuogje vite,  
 Po bielh uarind repeluffat mi soi.  
 Matut a sende za une Rigoriste  
 Dal a. B. C. passai parcussidi  
 D'un Mastri al altri fin e tiarge liste.  
 Mandat il studi a fassi benedi  
 O travasi buteghis di lavor,  
 Po torni ai libris, Ma lassaimi di?  
 D' Oresin, Minarul, fatt Convidor  
 Ironchi filosofie sun doi Minors,  
 E ball Naze, Mesad e Golaror.  
 Sconfitt pe Proviande Imperanditor,  
 La Dazpe rex, manovri il filatoi,  
 Po jar Chiamparis hai straggat sudori.  
 Zelant fator di chiase il timp schiafoi  
 Strussiad in Vite, e manixand legai  
 Pa l' ben comun saqripicat mi soi.

Da lui Cronolizade i nuv avost 1564  
 Muart il Pari, e sedat avitt Davidai  
 M' imparoni d'un crepp plen di trabues  
 E fra Mestris tribuli e fibuai.  
 Stampi un Lunari estros cum Diviars brues  
 E a spooi e Predis sgosi il canachion  
 Che mi ha imperpetual fra i manuluis.  
 Tradit De Mari e opress da la passion  
 Mi buti coragios es bieli Arq  
 Par tenta un colp di stat di redempcion.  
 E lor benignis mi han bulat a cuarz  
 Par se stessi, e a miagg d'un Matrimoniu  
 Che al vaross imberlet i plus acuarq.  
 No sai se al foss entrat qualchi Desmonu  
 Ma sai che un di fo l'ultime ruina  
 De me salut, de jeans, del patrimoniu  
 De fannine di jobb suut o lusinga  
 Je mi fiscave cu; siri tratamenz  
 Malibianmi a stroff sere e matine.  
 Non mi zovà cridas, ne fo lemanq  
 Uajale, usa pazienza o minaccia  
 Che sbiafave rezons e sacramenz.  
 Prehindeve a drett cost di Dominà,  
 E l'Om che i savri a grati di batogh  
 Par podè a so caprij scampaxotà.  
 Ma velt che no l'è stupid nè starlogh  
 Davi da fuart scombati e fae tignu,  
 A cost che less par tant delir a sborgh  
 Pitost di vivi a luncu simpri cussi  
 Desideri, se vinci non si jo,  
 almanco di finite cu l' murti.  
 Cenone sbalze un scritt sure t'ha Comed  
 Che al diis, Davini Dutt; e cu l'pinell  
 Jo ti mantogniarai; toni! Ben mio!  
 a tal chiant, jo i vaross cusi t'ha mandell  
 Frugaz i uag, se no vess vide jore  
 Di rischia t'ha Ergastul ta me piell.

Invece fatt il cucc, un di a Guinore  
Hai tentat di placule cu lis biinis;  
Dutt zuear su lis freulis un che zore!  
Che vidut distudadi lis soos neinis  
Mi urdiss un altri assalt quasi a brioie  
Che no lu contaress nanchie es gialinis.  
Ma par non faus tirà la pitegole  
Us dirai che mi ha ditt di bandonami,  
E di là a Padua a braghessa bielsole.  
E jo j hai rispucindut senze alterami.  
Bon viagg me code! Malbleta de mente!  
Cussì varai finit di sbalsamami.  
Fatt su i pagog, chiarie un diar a puceste,  
E in avost vole in bragg del so destin  
Spejjan mi da Croate a ioneste.  
E jo fra contentesse e brussighin  
Siarat un voli, hai ditt fra di me stors,  
Ce dotè v'hai shigpat! baste, tasin!  
Soi cà al Ritratt di chell vanjun di uess  
V'hai sbolzgat a Belun di jessant agn  
Senze gola di chiar, nè d'interess.  
Sprovat corneli, chivill tonè, castagn,  
Voghins neris, uons d'Inquisitor,  
Mostagh di Giatt so d'ul e Compagn.  
Voos videm, coff lunc, rivan, spirand furor,  
Naas Venecian, bohiute generose,  
Barbuff oval cun spilus gois sul or.  
Orde plache acute sospetose,  
Cuell alt, subtil, pey schagns, sotgole a plis  
Stature di savoss, ande spiritose.  
Criminal de belesse de lis Deis,  
D'un anim convulsiv a risolut  
Zelose, quotolant, cinole d'ideis.  
Di Galarin frujat in zovantut,  
Paesiste di merit, Genis avar,  
Non puarade a la gola, nè a virtut.

Di tratt civil, smorkos; di bruss bizar,  
Restauratrice brave e Diligent,  
Pronte a la gafe per quistassi il var.  
Vest l'è l'aboy de me Matat violent,  
Je plati il picas, sarà tant miei par me,  
Cussì no mi daran dal impudent.  
Vedul, solett, vechiutt, senze di je  
Mi difind cu' l'indult de la Diète  
Sperand dal Antiquarie un digunè.  
Je es voltri spuarjà fax a fa il boete  
O il filosofo, sapit che lu hai fatt  
Par no mostrà lis plais de me sashete.  
Nel Palay Gricul spicci il mio riscatt  
A plax teren in rive dal zardin,  
Dulà che a l'è il mio stal dutt contrapett.  
Soi del nonantesiis, San Valantin  
In nè mi dà sessantavott passag,  
Je no l'fule, par pocc plui si vidin.  
Davant di travanà i abiss beaz  
Faimi, us pres, una visite cortese,  
Sul gust de Caritat a Disgraziag.  
Il prin che al plombarà ne la me tere  
Patentanlu mio unie Protetor  
Lu servirai d'Ami un pochie spese  
Je invece Des Matronis di valor  
Si degnassin vignimi a salidà,  
M'impardissaross a tan splendor.  
E par voe d'animals a comprà  
Catachismatizand salis e ment  
Cu' l'plui dai lis pares innamorà.  
E lor par compassion o sintiment  
Fatt su un gran pacc, e vie cu' l' servitor.  
E jo diage una plombe onnipotent!  
Alore imperlanat febeo furor  
Gramandross ai scui la memorie  
Del lor istint pal' biell, e immens amor.



6Invece fatt il cucc; un di a buinore  
 Hai tentat di placale cu lis buinis;  
 75 Dutt zucur su lis freulis cun che zore!  
 Che vidut distudasi lis soos minis  
 Mi urdiss un altri assalt quasi a bricole  
 che no lu contaress nanchie es gialinis.  
 Ma par non faus tirà la pitegole  
 80 Us dirai che mi ha ditt di bandonami,  
 E di là a Padue a braghessà bielsole.  
 E jo j ai rispuindut senze alterami --  
 Bon viazz me Coche! Malbletade cueste!  
 Cussì varai finit di sbalsamami.  
 85 Fatt su i fagozz, chiarie un chiar a pueste,  
 E in Avost svole in brazz del so Destin  
 Spojanmi da Croate dioneste.  
 E jo fra contentezze e brusighin  
 siarat un voli, hai ditt fra di me stess,  
 90 Ce Dote ch'hai chiapat! baste, tasìn!  
 Soi cà al Ritratt di chell vanzun di uess  
 Ch'hai sbolzat a Belun di sessant agn  
 Senze gole di chiar, nè d'interess.  
 Sfrontat cerneli, chiavell tond, castagn,  
 95 Voglins neris, ceons d'Inquisitor,  
 Mostagh di Giatt so Idul e Compagn.  
 Voos di om<sup>7</sup>, ceff lunc, rüan, spirand furor,  
 Naas Venezian, bochiute generose,  
 Barbuzz oval cun spilucs griis sul or.  
 100 Orele plache acute sospetose,  
 Cuell alt, sutil, pezz sclagns, sotgole a pleis  
 Stature di saross, ande spirtose.  
 Criminal de belezze de lis Deis  
 D'un anim convulsiv e risolut  
 105 Zelose, gnotolant, ciurle d'ideis.  
 Pid balarin frujat in zoventut,  
 Paesiste di merit, Genio avar,  
 Non puartade a la gole, nè a virtut.

8Di tratt civil, smorfeos, di truss bizar,  
 110 Restauratrice brave e diligent,  
 Pronte a la gufe par quistassi il trar  
 Chest l'è l'abozz de me Metat violent,  
 Se plati il piees, sarà tant miei par me,  
 Cussì no mi daran dal imprudent.  
 115 Vedul, solett, vechiutt, senze di je  
 Mi difind cu 'l indult de la diete  
 Sperand dal Antiquarie un dizunè.  
 Se des voltis sfuarzà fan a fa il Poete  
 O il Filosofo; sepit che lu hai fatt  
 120 Par no mostrà lis plais de me sachete.  
 Nel Palazz Gricul spieti il mio riscatt  
 A plan teren in rive dal Zardin,  
 Dulà che a l'è il mio stat dutt contrafatt.  
 Soi dal nonantesiis, San Valantin  
 125 In uè mi dà sessantevott passaz;  
 Se no 'l fale, par pooc plui si vidin.  
 Denant di travanà i abiss beaz  
 Faimi, us prei, une visite cortese,  
 Sul gust de Caritat a Disgraziàz.  
 130 Il prin che al plombarè na la me tese  
 Patentanlu mio unic Protetor  
 Lu servirai d'Amì cun pochie spese  
 Se invece des Matronis di valor  
 Si degnassin vignimi a saludà,  
 135 M'imparadisares a tan splendor.  
 E par voe d'animatis a comprà  
 Catachlismatizand salis e ment  
 Cu 'l plui dai lis faress innamorà.  
 E lor par compassion o sintiment  
 140 Fatt su un gran pacc; e vie cu 'l servitor.  
 E jo chiape une plombe onnipotent!  
 Alore infurlanat Febeo furor  
 Tramandares ai secui la memorie  
 Del lor istint pa 'l biell, e immens amor.

<sup>6</sup> Cul viers 73 e tache la colone 3.

<sup>7</sup> *di om* scrit parsore di une scanceladure.

<sup>8</sup> Cul viers 109 e tache la colone 4.

- 145<sup>9</sup>Fais in consequenze ogett di storie,  
 A scorno des Arpjs scole milions  
 Eternaressin del Chiasat la glorie.  
 Sveaisi almanco voaltris Epulons,  
 La casse muarte prest ressussitait,  
 150 Che pa j Erez, no olin murì minchions.  
 Vignit di Me, o da altris e comprait,  
 Che garegiand fra vo, dutt spaventat  
 Us lassarà Caronte, o dirà vait!  
 Ma se il Colere stess plui scelerat  
 155 No l'ha niun Antiquari mai colpìt,  
 L'ul dî che il tuff dai quadris lu ha placat.  
 Fait su une Galarie, e là durmit,  
 E po che al torni pur chell Barbezuan.  
 Come il Chian di Vignut sarà servit.  
 160 Hai biell e brutt; par Sudit e Sovran,  
 par Merchiedanz, par Glesjs e Chischiei,  
 In scherz, e storiât sacro<sup>10</sup> e profan.  
 In piture, in intais, statuis e spiei,  
 Cameos, Corgnolis, Mobj di prisinze,  
 165 Merlos, Monedis, veris, bronz e vei –  
 Cun dutt a chest, jo viv di pinitinze  
 Fra speranze, lambicc e crepecur  
 Senze afars, cun dai stocs, o ad incridinze  
 Se no vess vut Tubelo amì di cur  
 170 Che cun spiriz, socors e vin famos  
 Mi vess uarit plui voltis del ancur:  
 Saress Dispetolat za de me cros,  
 E i miei Erez varessin fatt botin  
 Del rest dei Falimenz i plui dolos.  
 175 Us pandi Sior Zaneto il brusighin  
 Des disgrazjs, miserie e aviliment  
 Ch'hai sofrìt e sofriss senze padin.  
 Uniche me speranze in tant frangent  
 Jere d'un Barbe un blecc d'Ereditat  
 180 Da un mio fradi smorfide<sup>11</sup> a tradiment.  
<sup>12</sup>Uhuu! Nemiis de Divine volontat
- I plui chitins cumò dan al plui Sior,  
 chell che ai plui puars Paringh devi sei dat.  
 Quod vobis superest -- L'è il Redentor --  
 185 Date Pauperibus. Oh ditt picant!  
 Dae mo ad intindi se podes a lor!  
 Avars in vite, in muart son altretant,  
 Santificassi oressin senze merit,  
 E gioldi anchie in chest Mond di bogns il vant,  
 190 Invece maladezz son nel interit  
 Da un Dio tremend; e plui de Parentat  
 Che tribule par lor senze demerit.  
 Se us spiferass duquant ce che hai provat  
 Di bile fremaress fin la Perfidie  
 195 A tantis che mi ha fatt iniquitat.  
 In conivenze Tradiment e Invidie  
 Ipocrisie, Calunie e ingorde usure  
 Cu la Aristocrazie di Canidie;  
 Mi han dat a duess cun tal disinvulture  
 200 Che se no j vess fatt quintri cu 'l etat,  
 L'ombre no saress plui de me Figure<sup>13</sup>.  
 Chiataimi un om al Mond plui sfortunat  
 In negozis, lavors e Matrimoni;  
 Ma se mi han part tradit, part bandonat,  
 205 Isal nanchie un Destin di Broili Toni?

<sup>9</sup> Cul viers 145 e tache la colone 5.

<sup>10</sup> *storiât sacro* scrit parsore di une scanceladure.

<sup>11</sup> *smorfide* scrit su di un taconut di cjarte tacât cu la cole parsore dal sfuei.

<sup>12</sup> Cul viers 181 e tache la colone 6.

<sup>13</sup> La F di *figure* e je une E justade.



fatis in consequenze ogatt di storie,  
A scorno des Arppi scole milions  
Eternarsuin del Chiasat la glorie -  
Sveaisi almanco voaltris Epulons,  
La casse muarte prest ressuscitait,  
Ue pa; Erey, no olin muri minshions.  
Vignit di Me, o da altris e comprait,  
Ue garegiand fra Vo, Dutt spaventat  
Us lassarà Caronte, o Dirà vait!  
Ma se il Colere stess plui seclerat  
No l'ha niun Antiquari mai colpait,  
L'ul di che il tuff dai Quadris lu ha plait.  
Fait su uue Galarie, e là Durmit,  
E pro che al torni pur shell Barbequax -  
Coma il Chian di Vignut sarà servit -  
Hais biell e Grutt; par Judit e Souvan,  
Par Merchie dans, par Glesjs e Chischiin,  
In sheex, e stoyjat sacro e profan -  
In piture, in intais, statuis e spiai,  
Cameos, Corqolis, Mob; di prissinge,  
Merlos, Monadis, veris, bronx e vai -  
Cun Dutt a chest, jo vio di pinitinge  
Fra speranze, lambica e crepecur  
Senze afari, cun dai stocs, o ad incridinge  
Se no vess vut fubelo anù di cur  
Ue un spiriq; socors e vin famos  
Mi vess uarit plui voltis Del auer:  
Saross Dispotolal za de mie cros,  
E i miei Erey varassin fatt botin  
Del rest dei Falimeng i plui Dolos.  
Us grandi Sior Zaneto il Brussijon  
Des Disgrazjs, miserie e aviliment  
Ul hai soprit e sopris senze padin -  
U niche me speranze in tant frangant  
jare d'un Barbe un blets d'Ereditat  
Da un mio fradi smorfide a tradiment.

Uhuu! Nemis de Divine volontat  
I plui Chitins cumò dan al plui Sior,  
Uell che ai plui jears Parixjs dariss dat  
Quod vobis superest -- L'è il Redentor --  
Date Pauperibus. Oh Ditt picant!  
Dae mo ad intindi se podes a lor?  
Avars in vite, in muart son alorcent,  
Santificassi oressin senze merit,  
E gioldi anche in chest Mond di Congquistans  
Invece maladejs son nel interit  
Da un Dio tromand; e plui de Parontat  
Ue tribule par lor senze Demerit.  
Se us spiterassi Inquant ce che hai provat  
Di bile promaresse fin la Perfidiè  
A tantis che mi ha fatt iniquitat -  
In conivenge tradiment e invidiè  
Ipocrisie, Calunie e ingorde usure  
Cue la Aristocrazie di Cassidie;  
Mi han dat a Dues un tal diinvolture  
Ue se no j vess fatt quintor cu l'elab,  
L'ombre no saross plui de me figere  
Uinabimmi un Om al Mond plui sforbinat  
In negosjs, lavors e Matrimoni;  
Ma se mi han part tradit, part bandonat,  
jral nanche un Destin di Broili Coni?

Ultimada i diis avost 1864

## VII. SPIELI DES GNOVIS VARIANTS DAL TEST

Inta chest spielì o pant lis variants là che il test al è diviers da la redazion A; o partis dal spielì stabilît di Giorgio Faggin (FAGGIN 1990, pp. 138-142). La redazion A le ai lete dome a la svelte intun microfilm dispunibil li de biblioteche Jop di Udin. Mi interesse propit chê redazion, par vie che Broili le à scrite chê istesse di daspò dal test di Cracovie e Faggin le met prime par ordin cronologjic inte sò tabele: par chel dutis lis variants des altris redazions a scuegnin vignî no dome dopo de redazion A ma par fuarce ancje dopo de redazion Aa.

Pai câs dulà che il disvari des variants Aa cun chês A al è minim (dome un acent, une letare dople e v.i.) nol è di dâur un grant pês, par vie che no ai podût fâ il confront diret jenfri dai doi origjinâi (chel di Cracovie e chel de redazion A) e no soi un paleograf. Distès, o ai lassâts inte note ancje chei câs li, par judâ se cualchidun al volarà fâ un control.

- Titul 2            Da Lui Cronolizade i nuv Avost 1864: Descrite ju diis Avost 1864 (A); ? (B C D E F).
- G18 = Aa18        Cu une ciere di cronic semeviv: La ciere invidiand d'un semeviv (A); Vampiric spaurazz di Rediviv (B C D E F G).
- G23 = Aa23        parcussidî: par cussidî (A B C D E F); no faas par dî (G).
- G35 = Aa35        manizand = B: strolegand (A C D E F G).
- G69 = Aa69        mantegniarai: mantegnarai – cence I (A G); ? (B C D E F).
- G73 = Aa73        un dî a buinore: cricand l'Aurore (A); alband l'Aurore (B C D E F G).
- G80 = Aa80        mi ha ditt = A B C D: ha zurat (E F G).
- G88 = Aa88        e jo = B: Jo po (A C D E F G).
- G121 = Aa97        Voos di om, ceff lunc, rüan, spirand furor: Voos d'Omenatt, ceff ruan spirand furor (A); Voos d'Ormentar, musicc di Gladiator (B); Voos d'Ormentar, musicc prestigiator (C D E F G).
- G122 = Aa98        Venezian: Barnabott (A B C D E F G).
- G122 = Aa98        bochiute = B C: buchiute – cul U (A D E F) (ma par Faggin ancje A cul O).
- G123 = Aa99        Barbuzz oval cun spilucs griis sul or: Barbuzz oval, e lavri traditor (A B); Sbessole oval, e lavri sedutor (C); Sbessule oval, e lavri sedutor – *sbessule* cul U (D E F G).
- G124 = Aa100      Orele plache acute sospetose: Orele regolar e sospetose (A); Lungiote, ruane, slagne, sospetose (B); Varc lunc, srdit, ruane, sospetose (C); Pass di Girafe, ruane sospetose (D); Pass di Zigant, rüane, sospetose (E); Grise, di pass lunc, ruane, sospetose (F); Sghinghione, grise, ruane, sospetose (G).
- G125 = Aa101      Cuell alt, sutil, pezz sclagns, sotgole a pleis: Cuell a Grüe, pezz sclagns, cope a coreis (ma par Faggin: Cuell di Grüe – cu la preposizion DI) (A); T'un bosc improvisade su lis fueis (B); Da un

- spacc improvisade fra Napeis (C D E F); D'un spacc improvisade fra Napeis – *d'un* cu la elision (G).
- G126 = Aa102 Stature di saross, ande spirtose: Stature di tai lunc, ande spirtose (A); Par me spontà che Furie zelose (B C D E F G).
- G132 = Aa108 a la gole, nè a virtut: a lichezz, manco a Virtut (A B C D E F G).
- G134 = Aa110 Restauratrice = B: Restauratrice – cul I (A C D E F) (ma par Faggin *restauratrice* ancje in A).
- G135 = Aa111 Pronte a la gufe par quistassi il trar: Pastelant, Ritratiste singlar (A B C D E F G).
- G139 = Aa115 vechiutt: vechiott (A B C D E F); vechion (G).
- G149 = Aa125 mi dà = A: mi da (B) (ma par Faggin ancje A cence acent).
- G151 = Aa127 i abiss: j abiss – cul J (A B).
- G153 = Aa129 a Disgraziaz: ai Disgraziaz – cul articul (A B C D E F G).
- G159 = Aa135 a tan: a tant – cul T (A B).
- G160 = Aa136 animatis = A: animalis (B) (ma par Faggin A compagne).
- G174 = Aa150 Che pa j Erez, no olin murì minchions: che un dì no sei vulcan di mil questions (A); che un dì so sei vulcan di mil questions (G) (Faggin nol met nissune variant par chel viers chi, tant che se al fos compagn pardut. Mi pâr che la frase inte mê leture – *che un dî no sei* – e sedi clare, biel che la leture *un dî so* no si capis ben; par vie che si trate simpri di autografs, chi nol varès di valê il principi de *lectio difficilior*. O pensi che pardut al è di lei *che un dî no sei*).
- G180 = Aa156 L'ul dî = A B G: Ul dî (C D E F) (ma par Faggin A compagne).
- G184 = Aa160 biell e brutt = D E F G: brutt e biell (A B C).
- G185 = Aa161 par Glesjs: Capelis (A); Santuaris (B C D E F G).
- G187 = Aa163 In piture, in intais: In ritraz, stucs, intais (A); In Ritrazz, smalz, intais (B C D E F G).
- G189 = Aa165 Merlos, Monedis, veris, bronz e vei: Merlos, Monedis, bronz, ricams e vei (A B); Monedis bronz plazz veris e cesei (C D E); Libris, Monedis, bronz, plazz e sesei (G).
- G190 = Aa166 Cun dutt a chest: A front di chest (A B C).
- G195 = Aa171 del ancur: dal ancur (A B C D E F G).
- G224-225 = Aa185-186 Oh ditt picant! / Dae mo ad intindi se podes a lor!: Pur nonostant / Crodin di sei Parons de robe lor (A B C D E F G).
- G230 = Aa191 tremend: Signor (A B C D E F G).
- G245 = Aa200 Che se no j vess fatt quintri cu 'l etat: Che se no vess glutit e pazientat (A B C); Che se no vess glutit da gnocc pazient (D F); Che se no vess glutit da jobb pazient (E); Che se no vess glutit da indiferent (G).
- G292 = Aa202 al Mond: di me (A B C D E F G).

Epitomen vitalis

Junett

Da un zrisson setimin sciolt da me Mari  
Di siett mees distatut frutt insolent,  
Dal Mestri scelafagnat opur dal Bari  
Pa uaruele o chialin, ciurlutt di ment.  
Studiat pa 'l Pradi, e strolegat pa 'l Frasi,  
Hai fatt l'imprenditor, artis: e agent,  
Il Merchiant, legal e l'Antiquari,  
E opriis soi Maridat a tradiment.  
Hai soffit des vicendis maladictis,  
In art, salut, xis, e simenes rabin  
E par Dispiett hai scritis barceletis.  
Cumò soi vieti cunc senze un florin  
O viv ad incredinge, o un dictis,  
Sperant una riorse o la me fia.

Original da conservassi



## VIII. EPITOMEN VITALIS

Il sonet intal manuscrit di Cracovie al à titul *Epitomen vitalis. Sunett*. Ancje cheste poesie le cognòs ancje Faggin, ma no le à publicade, purpûr indi pant lis fasis di elaborazion. Inte ultime redazion il sonet al à titul *Sunt de me vite* e Broili i zonte une code. Inta chê ultime redazion al comparìs ancjemò un gnûf sonet clamât *Sul mio stat presint* (FAGGIN 1990, p. 128).

La scrite che si cjate da pît dal sonet intal manuscrit di Cracovie (Original di conservassi) e parten a dutis dôs lis poesiis scritis intal manuscrit. Intant si viôt che la sciture di dut il sfuei e je une vore vualive e che la distribuzion su la cjar-te e à une concezion unitarie. Po dopo al covente rimarcât che ancje intes altris redazions o cjatìn il sonet tacât daûr dal poem e chel al vâl ancje pe redazion G, chê publicade di Faggin (ma cence i doi sonets di sierade). Par chel o consideri lis dôs poesiis part di une composizion ugnule e o crôt just di doprâ chê istesse marche Aa par segnâlis.

Chi daûr o publichi pe prime volte il sonet, doprant la redazion Aa cun in note chês dôs variants che si cjatin inte redazion A.

Epitomen vitalis  
Sunett

Da un<sup>14</sup> sbrisson setimin sciolt da me mari  
 Di siett mees<sup>15</sup> dislatat frutt insolent,  
 Dal Mestri sclafagnat opur dal Pari  
 Pe uaruele ochialin, ciurlutt di ment.  
 Studiat pa 'l Predi, e strolegat pa 'l Frari,  
 Hai fatt l'Imprenditor, artist e Agent,  
 Il Merchiedant, Legal e l'Antiquari,  
 E griis soi Maridat a tradiment.  
 Hai sofrìt des vicendis maladetis,  
 In Art, salut, zir, e Imeneo rabin  
 E par dispìett hai scritis barseletis.  
 Cumò soi Vieli cucc senze un florin  
 O viv ad incridinze, o cun dietis,  
 Sperand une risorse o la me fin.

<sup>14</sup> A: *D'un sbrisson*.

<sup>15</sup> A: *Di vott mees*.



Il *Palazz Gricul* dal vers 121 dal poeme si cjate in Contrade des Graziis a Udin; chi une sò fotografie dal 1915 (Fototeche Museus Civics di Udin).





## Bibliografie

- BÖHMER, E., *Verzeichniss rätoromanischer Litteratur*, «Romanische Studien» (1885), Band 6, s. 109-219, 219-238, 335.
- BROILI, T., *Disevot poesies*, Šieltes e voltades par italian di Giorgio Faggin, Gurize-Pordenon-Udin 1974.
- FAGGIN, G., *Il poemetto "Sagre de vite" di Toni Broili (1868)*, «Ce fastu?», 66 (1990), pp. 127-146.
- NAZZI, G. (a cura di), *Dizionario biografico friulano*, Udine 2002.
- WWW [cit. 5.7.2009]: <[http://www.friul.net/dizionario\\_biografico/](http://www.friul.net/dizionario_biografico/)>.
- SCHOCHOW, W., *Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (SBB-PK)*, §1.1-1.90., in FABIAN, B. (Hrsg.), *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland*, Digitalisiert von Günter Kükenshöner, Hildesheim 2003.
- WWW [cit. 30.6.2009]: <[http://134.76.163.162/fabian?Staatsbibliothek\\_Zu\\_Berlin#10](http://134.76.163.162/fabian?Staatsbibliothek_Zu_Berlin#10)>.
- TYLUS, P., *Romance manuscripts in the Berlin collection in Cracow, An international project*, «Fibula» 1 (2008), n. 1, p. 7-14.
- WWW [cit. 30.6.2009]: <[http://issuu.com/fibula/docs/folder\\_fibula\\_rozkladowki?mode=embed&layout=http%3A%2F%2Fskin.issuu.com%2Fv%2Flight%2Flayout.xml&showFlipBtn=true](http://issuu.com/fibula/docs/folder_fibula_rozkladowki?mode=embed&layout=http%3A%2F%2Fskin.issuu.com%2Fv%2Flight%2Flayout.xml&showFlipBtn=true)>.

## Sitografie

- [SOSNOWSKI, R.], *Fibula*, WWW [cit. 10.7.2009]: <<http://info.filg.uj.edu.pl/fibula/>>.

## Informazions orâls

- SOSNOWSKI, R., Roman Sosnowski, classe 1970, docent li de Universitât Jagjeloniche di Cracovie, comunicazion a vôs (Cracovie, Cafè Dynia, ai 22.6.2009).

## Riassunto

*La Biblioteca Jagellonica di Cracovia custodisce i manoscritti della Biblioteca Statale Prussiana di Berlino che furono messi in salvo in Slesia durante la II Guerra Mondiale. Tra di essi c'è un fondo ladino di 81 pezzi. I quattro manoscritti friulani che ne fanno parte risalgono al XVIII e XIX secolo. Si tratta di due quaderni di prediche, di due voci di un abbozzo di dizionario e di una composizione poetica autobiografica autografa di Toni Broili. La composizione è composta da un poema in terzine di 205 versi e da un sonetto. È la prima redazione, alquanto diversa, di quella che poi diventerà la Sagre de vite pubblicata a cura di Faggin nel 1990.*

## Summary

The Jagiellonian Library in Krakow houses numerous manuscripts from the Berlin Prussian State Library which were transferred to Silesia for safekeeping during World War II. Among them there is the Ladin fund consisting of 81 items. The four Friulian manuscripts that are part of the collection date back to the XVIII and XIX centuries and comprise two books of sermons, two entries from a dictionary draft, and an autographed autobiographical poem by Toni Broili. The book comprises a three-line poem of 205 verses and a sonnet. It is the first, and seeming quite different, draft of the *Sagre de vite* edited by Faggin in 1990.

